

Bibliographie

Le français langue seconde

Février 2005

Bibliographie

Le français langue seconde

Isabelle Brulé

Cette bibliographie recense une sélection d'ouvrages et d'articles de périodiques sur le français langue seconde (FLS) qui, pour l'essentiel, sont postérieurs à1995. Elle présente tout d'abord les ouvrages sur la didactique du français langue étrangère et du français langue seconde suivies de références sur les politiques d'intégration d'élèves primo-arrivants à l'échelle européenne, sur l'interculturel et les politiques d'accueil en France. Le deuxième volet de cette bibliographie est axé sur les outils utilisables dans une classe de français langue seconde : ouvrages pédagogiques, outils d'évaluation et documents pour l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL).
Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteur, les ouvrages et les articles étant classés séparément.
Enfin, une sitographie, non exhaustive, recense les sites pédagogiques et institutionnels traitant du français langue seconde ainsi que certaines publications en ligne des organismes répertoriés.
La majorité des documents mentionnés se trouvent au Centre de ressources documentaires. Malheureusement, le centre est actuellement en travaux et nous ne sommes pas en mesure de mettre à votre disposition la totalité des documents cités dans cette bibliographie.
Bibliographie arrêtée en février 2005.

Sommaire



1 - La didactique du FLE et du FLS

Ouvrages

AUPELF-UREF : Agence universitaire de la Francophonie
L'enseignement du français langue seconde : un référenciel général d'orientations et de contenus
EDICEF/Vanves/France, AUPELF-UREF/Montréal/Canada, 2000, 95p., (Actualités linguistiques francophones)
Ce référentiel propose un cadre de réflexion pour la mise en place de différents programmes d'enseignement du français langue seconde dans l'enseignement élémentaire et secondaire. L'apprentissage est conçu en niveaux pouvant être adaptés à la situation scolaire de chaque pays qui, dans ce document, s'échelonnent sur une durée de douze ans. Après avoir énoncé les principes didactiques généraux, les principes méthodologiques, les contenus et les compétences visées pour chacun des trois niveaux sont décrits dans le détail. Les annexes présentent, sous forme de tableau, les objectifs, les compétences et les activités en français langue seconde (compréhension et production écrite et orale).

BRAUN Alain dir., FORGES Germaine dir.
Enseigner et apprendre la langue de l'école : vers une culture de la réussite pour tous
De Boeck Université/Bruxelles/Belgique, 1998, 124 p., (Pratiques pédagogiques)
Le thème de la maîtrise de la langue d'enseignement, un des objectifs prioritaires de l'action Comenius 2, est traité par différents intervenants de ce colloque européen. Le passage de la langue de l'école à la langue parlée à la maison, l'évaluation, les méthodes pédagogiques, le matériel didactique, la formation des enseignants et l'encadrement, l'impact du changement, l'individualisation de l'enseignement constituent les thématiques envisagées. L'ensemble donne une idée globale du traitement de la maîtrise de la langue à l'école dans l'Union européenne.

COLLES Luc dir., DUFAYS Jean-Louis dir., FABRY Geneviève dir., et al.
Didactique des langues romanes : le développement de compétences chez l'apprenant (actes du colloque Louvain la Neuve janvier 2000)
De Boeck/Duculot/Paris, 2001, 621 p., (Savoirs en pratique)
L'ouvrage est constitué des différentes contributions qui ont été élaborées pour le colloque de Louvain le Neuve en 2000 et qui ont pour sujet le développement des compétences dans la didactique des différentes langues romanes. Les sujets ont été traités dans la perspective de l'apprentissage et dans plusieurs contextes : langue maternelle, langue première, langue étrangère et langue seconde.

CUQ Jean-Pierre coord.
Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde
Clé international/Paris, 2003, 303 p., glossaire, bibliogr.
Dictionnaire des principales notions de français langue étrangère et de français langue seconde. Les entrées sont les concepts les plus fréquents de ces disciplines et de la didactique de celles-ci. On trouve en fin d'ouvrage un glossaire qui propose une équivalence en allemand, anglais, espagnol, italien et portugais.

CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle
Cours de didactique du français langue étrangère et seconde
PUG/Grenoble/France, 2002, 452 p., bibliogr., (Français langue étrangère)
Le français langue étrangère (FLE) est un champ disciplinaire qui s'est constitué sur une vingtaine d'années, il est aussi un domaine universitaire propre. Cet ouvrage, manuel à destination des étudiants et formateurs, offre une vue générale du FLE et FLS dans toutes ses composantes. Il est structuré en trois parties dont la première est consacrée aux aspects théoriques de la discipline, à la politique linguistique menée et aux acteurs institutionnels. La seconde partie examine méthodologies et méthodes et les notions qui s'y rattachent ; le manuel se termine par une analyse de concepts pédagogiques (document authentique...) et des outils de classe.



DABENE Louise, COSTE Daniel, BAILLY Danielle, et al.
La didactique des langues dans l'espace francophone : unité et diversité : actes du 6e colloque international ACEDLE Grenoble 5-6 novembre 1999
ACEDLE : Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères,
octobre 2000, 232 p.
Le sixième colloque de l'ACDLE a donné suite à la publication des différentes interventions portant sur les caractéristiques particulières aux didactiques qui se construisent et s'expriment en français ; au-delà de cette unité, on constate de fortes différences qui ne sont pas seulement d'ordre géographique. L'objet du colloque a consisté à identifier les éléments constitutifs de cette "unité-diversité" et à en rechercher les origines. Les intervenants ont repéré et analysé les conceptions et pratiques par rapport à d'autres approches, à l'intérieur ou à l'extérieur du monde francophone, avec l'objectif de replacer chaque courant dans son contexte.

DEFAYS Jean-Marc
Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage
Mardaga/Sprimont/Belgique, 2003, 288 p., (Psychologie et sciences humaines)
Pour répondre à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère et seconde (FLES) dues à la spécificité, à la variété des publics et aux enjeux, l'auteur propose une analyse panoramique des différents aspects du FLES. Il analyse aussi bien les théories proposées que les démarches à entreprendre selon le contexte dans lequel s'inscrit cet enseignement. La didactique est présentée par le biais de la linguistique, de la psychopédagogie et de l'approche culturelle ; la pédagogie est traitée par l'analyse des différentes méthodes et activités de classe. L'auteur développe aussi les trois nouveaux paradigmes de l'enseignement des langues : la communication, l'interculturel et l'apprentissage. Conçu comme un outil de travail pour des enseignants débutants ou confirmés, l'ouvrage comprend un index et de nombreux renvois bibliographiques.

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., DUMORTIER Jean-Louis ed., et al.
Didactique du français langue maternelle langue étrangère et langue seconde : vers un nouveau partage ?
Editions Modulaires Européennes/Belgique, 2003, 186 p., bibliogr., (Didactique)
Cet ouvrage expose la problématique du difficile partage entre les didactiques du français langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. Il propose de nouveaux cadres conceptuels permettant d'analyser les conditions actuelles de l'enseignement / apprentissage du français et suggère des échanges entre ces didactiques. La première partie est consacrée aux convergences et divergences entre ces domaines tout en précisant les concepts, les définitions et les enjeux. Dans la seconde partie, quatre témoins experts au colloque international organisé sur ce thème, dressent un bilan linguistique, sociolinguistique, didactique et méthodologique des problèmes rencontrés par les enseignants et les chercheurs et préconisent des solutions. La troisième partie porte plus spécifiquement sur la dimension culturelle et interculturelle de ces didactiques, en particulier l'enseignement du français aux enfants issus de l'immigration.

DEFAYS Jean-Marc ed., DELCOMINETTE Bernadette ed., DUMORTIER Jean-Louis ed., et al.
Langue et communication en classe de français : convergences didactiques en langue maternelle langue seconde et langue étrangère
Editions Modulaires Européennes/Belgique, 2003, 235 p., (Didactique)
Acquisition des compétences orales et écrites, place réservée à la grammaire et choix des grammaires proposées, sensibilisation aux registres de langue sont quelques-unes des questions abordées dans cet ouvrage. Les didacticiens du français langue maternelle, du français langue seconde et du français langue étrangère explorent, pour y répondre, les voies de l'interdisciplinarité. Dans la première partie, les auteurs plaident pour une réhabilitation de la grammaire. La deuxième partie s'intéresse à la pratique orale et plus particulièrement aux interactions verbales en classe de français. Les deux dernières parties regroupent des travaux sur l'innovation lexicale et sur l'enseignement de l'écrit en soulignant la complémentarité des approches didactiques en langue maternelle et en langue seconde.

FIOUX Paule, LEBRANCHU J.F, MIR M.C, et al.
Français langue seconde : un masque sur la diversité d'usage et d'apprentissage
Travaux de didactique du français langue étrangère, 2002, n° 48, 173 p.
Ce numéro consacré au Français langue seconde (FLS) tente de définir cette notion et la variété des pratiques qu'elle recouvre. A travers de nombreux exemples, les auteurs identifient les lieux de réflexion et les voies d'action pédagogiques possibles qui accorderaient plus d'importance aux acteurs qu'aux langues souvent figées dans leurs statuts.

MARQUILLO LARRUY Martine
Questions d'épistémologie en didactique du français (langue maternelle-langue seconde-langue étrangère)
Maison des sciences de l'homme et de la société/UFR Lettres et Langues/Université de Poitiers, 2001, 345 p., (Les Cahiers du FORELL)
Compte-rendu des journées d'étude organisées à Poitiers en janvier 2000 par l'association internationale pour le développement de la recherche en didactique du français langue maternelle (DFLM). Tout en privilégiant la confrontation des points de vue du français langue maternelle et du français langue seconde, trois axes ont été privilégiés : définition de la didactique du français, rapports entre l'enseignement du français et les autres disciplines et, enfin, les formes de diffusion des recherches contemporaines et leur rôle sur la formation des enseignants.

MARTINEZ Pierre dir., BESSE Henri, CAVALLI Marisa, et al
Le français langue seconde : apprentissage et curriculum
Maisonneuve et Larose/Paris, 2002, 161 p.
L'ouvrage fait suite à une journée d'étude qui s'est tenue en 2001 à l'École normale supérieure des Lettres et Sciences humaines de Lyon. Des spécialistes reconnus du Français langue seconde y font le point sur la question : contextes, dispositifs, itinéraires, en s'appuyant sur différents contextes géographiques en France, en Europe, en Afrique et dans l'Océan indien. Ils s'interrogent sur la prise en compte par les systèmes scolaires d'un plurilinguisme de fait qui devrait se traduire par la rénovation de programmes scolaires et la réorganisation de nombreux systèmes éducatifs.

Ministère de l'éducation nationale. Direction de l'enseignement scolaire.
Le français langue seconde
CNDP/Paris, 2000, 44 p., (Collège)
Le français langue seconde est un "domaine pédagogique de transition" entre la langue première de scolarisation des élèves étrangers nouvellement arrivés en France et le français enseigné au collège. Il s'agit d'un enseignement intensif du français à la fois comme langue de scolarisation et comme langue de communication. Ce document a pour objectif de déterminer la pédagogie spécifique à mettre en oeuvre. En introduction, il rappelle les priorités du français langue seconde et les parcours de formation de ces élèves. La première partie est consacrée aux programmes de français au collège et aux méthodes du français langue étrangère. La deuxième partie expose les activités de classe : aspects méthodologiques, programme et suggestions pédagogiques.

ROBERT Jean-Pierre
Dictionnaire pratique de didactique du FLE
Ophrys/Paris, 2002, 176 p., (Essentiel Français)
L'ouvrage décrit en soixante quinze articles l'essentiel de la didactique des langues. Chaque article fait l'objet d'une double approche, théorique et pratique ; il est rappelé l'étymologie du mot, le sens qu'il prend en didactique du FLE et la notion peut être illustrée à travers l'exemple de manuels ou méthodes. Une rubrique intitulée "Testez vos connaissances" clôt cette présentation. A la fin de l'ouvrage, l'auteur propose un texte de quelques pages "Comment élaborer un cours sur objectifs spécifiques" pour aider l'enseignant dans la fabrication de matériel.

VERDELHAN-BOURGADE Michèle
Le français de scolarisation : pour une didactique réaliste
PUF/Paris, 2002, 257 p., (Education et formation)
L'auteur prend le parti d'envisager de manière transversale les problèmes de l'enseignement du français en Afrique, dans les DOM-TOM et ceux rencontrés dans la France hexagonale. L'ouvrage débute par un examen de la notion de français de scolarisation dans ses rapports avec celles de français langue seconde ou français langue étrangère et par une étude de ses aspects principaux. L'analyse se poursuit par l'élaboration d'une didactique spécifique pour l'enseignement et l’apprentissage du français de scolarisation. Dans la dernière partie, les principaux domaines du français sont approfondis dans cette perspective avec des propositions pédagogiques concrètes pour l'oral, l'écrit et l'étude de la langue.

VIGNER Gérard
Enseigner le français comme langue seconde
Clé international/Paris, 2001, 128 p., (Didactique des langues étrangères)
La notion d'enseignement du français comme langue seconde (FLS) est répandue mais reste intuitive. L'auteur propose une analyse des formes d'activités qui situe la discipline clairement dans un champ qui lui est propre, et non dans l'enseignement du français langue étrangère ou dans l'enseignement du français langue maternelle. La première partie de l'ouvrage est consacrée à l'enseignement du français : histoire de la langue, géographie du FLS, compétences requises et pédagogie à mettre en oeuvre. La seconde partie passe en revue les différentes pratiques de classe (progression, organisation du travail, activités de perfectionnement) autour des grands domaines d'enseignement comme l'expression écrite et orale et la maîtrise de la langue.

2 - Politique d'intégration

Ouvrages

CDIP : Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique/Berne
Promotion de la réussite scolaire et de l'égalité des chances en éducation. Assurer la qualité dans des classes et des écoles hétérogènes sur les plans linguistique social et culturel
CDIP/Berne, 2001, 67 p., consulté le 15 septembre 2003 du site http://www.cdep.ch
Etude élaborée par le groupe de travail "Scolarisation des enfants de langue étrangère" de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). En Suisse, l'hétérogénéité de la population scolaire va en augmentant, les difficultés effectives ou supposées d'intégration sont exprimées par les organisations enseignantes et font l'objet de nombreux débats au sein du pays. Des experts ont fait la synthèse sur ce qui se fait, en France et à l'étranger, dans les écoles accueillant une forte proportion d'enfants issus de classes sociales les plus défavorisées et d'enfants allophones appartenant à des familles de migrants. Ils proposent aussi un certain nombre d'actions pour améliorer la qualité scolaire.

EURYDICE : Réseau d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles/Belgique
L'intégration scolaire des enfants immigrants en Europe
Eurydice/Bruxelles, 2004, 100 p., (Enquêtes Eurydice)
Comment assurer le droit à l'éducation pour tous et garantir une intégration optimale des enfants immigrants dans le système scolaire du pays d'accueil pour éviter les risques de décrochage et d'échec scolaire? Cette enquête présente la situation en 2003/2004 dans trente pays du réseau Eurydice au niveau du pré-primaire, du primaire et de l'enseignement secondaire général obligatoire. Afin de contextualiser cette étude, des données démographiques liées à l'immigration et au taux de population étrangère sont fournies, ainsi qu'un rappel du droit européen concernant l'éducation des enfants immigrants. Sont ensuite abordés les droits dont bénéficient ces enfants selon les législations nationales et la manière dont ils sont intégrés dans le système éducatif du pays d'accueil (accueil et orientation, intégration dans des classes ordinaires ou séparées, dispositifs scolaires de soutien, apprentissage de leur langue d'origine, adaptation de la vie scolaire à leurs spécificités culturelles). La dernière partie de cette enquête est consacrée à l'approche interculturelle à l'école, destinée à l'ensemble des élèves.

GRIMALDI Claire coord., EL HADDY Ali Rachedi collab.
Accueillir les élèves étrangers
L'Harmattan/Paris, 1998, 157 p., (Villes plurielles)
Comment les enfants qui arrivent d'un pays étranger sont-ils aujourd'hui accueillis à l'école ? Quelles structures, quels outils et quelles techniques facilitent et favorisent leur intégration et leur épanouissement ? Les textes, regroupés dans cet ouvrage, s'organisent autour de deux thématiques. La première partie concerne l'accueil des jeunes étrangers, en particulier dans le système scolaire. Les textes de la deuxième partie traitent des problématiques propres à l'évaluation, à ses outils et aux modalités de sa mise en oeuvre.

MIRAS Michel-Patrick de
La classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN.)
L'Harmattan/Paris, 2002, 176 p.
L'auteur, chercheur en sciences de l'éducation et enseignant dans une classe d'initiation au français pour enfants non francophones (CLIN), décrit le processus historique qui a amené à la création, en 1970, de structures éducatives spécifiques pour l'intégration des jeunes primo-arrivants. Son étude commence par l'analyse des mouvements migratoires et plus particulièrement par l'accueil des Algériens en France et les premières initiatives prises par le système éducatif français en 1953. La deuxième partie concerne la structure des CLIN : projet, mise en place et objectifs. L'ouvrage se termine par la présentation de quelques idées prospectives.



MOHAMED Ahmed
Langues et identité : les jeunes maghrébins de l'immigration
Sides, 2003, 210 p., (PDIC)
Cet ouvrage traite des rapports entre langues et identité à travers l'exemple des jeunes maghrébins issus de l'immigration. Cette question revêt une acuité particulière en raison de ses enjeux linguistiques, pédagogiques, politiques et stratégiques. L'auteur aborde plusieurs points : les conditions sociales et psychosociales des jeunes maghrébins immigrés, la socialisation et la transmission culturelles au sein de leurs familles, l'école et la scolarisation, les conditions d'une construction identitaire favorable.

PY Bernard , MATTHEY Marinette , GAJO Laurent
L'école les copains la famille... Les apprentissages linguistiques des enfants de migrants dans une région de Suisse romande
Centre suisse de coordination pour la recherche en matière d'éducation/Aarau/Suisse, 1997, 20 p. env., bibliogr.
Le rapport traite des difficultés rencontrées lors de l'apprentissage du français par des enfants non francophones qui arrivent en cours de scolarité dans des communes de Suisse romande. Il analyse des procédés et méthodes, commente les résultats et propose des activités de valorisation.
(Résumé de l'éditeur)

SCHIFF Claire
Les conditions d'accès et d'intégration scolaires des primo-arrivants In : ***La déscolarisation***
La Dispute, 2004, p 169-187.
Dans le cadre d'un appel d'offres interministériel de recherches sur le sujet de la désolarisation, des chercheurs ont rencontré des jeunes "déscolarisés". Cet ouvrage présente les résultats de leurs travaux.Dans ce chapitre, l'auteur traite de l'accueil des primo-arrivants et de ses difficultés, de l'évaluation,rappellant que la maîtrise du français prime souvent sur les connaissances scolaires, de l'orientation et de la réticence à accueillir des migrants ainsi que de leur intégration.

Articles

DAVIN-CHNANE Fatima
FIPF : Fédération internationale des professeurs de français/Sèvres/Fr
Le français langue seconde (FLS) en France langue de scolarisation et d'intégration
Dialogues et cultures, 2003, n° 48, p. 89-95
Le français langue seconde, FLS, s'adresse aux élèves non francophones qui viennent d'arriver en France. Il sert de langue de communication orale et de scolarisation. L'auteur présente le public, les objectifs du dispositif d'accueil de ces enfants et leurs besoins. Puis elle s'interroge sur les similitudes et les différences au niveau didactique entre français langue maternelle, français langue étrangère et français langue seconde.

FLYE SAINTE MARIE Anne, TUSONI Claudine
Les jeunes primo-arrivants âgés de quinze ans et plus
Migrations Etudes, novembre 2001, n° 102, 14 p.
Ce numéro présente la synthèse d'une étude menée, de juillet 2000 à juillet 2001, dans les départements de la Meurthe-et-Moselle et de la Moselle sur des jeunes primo-arrivants de 15 ans et plus. L'étude s'est appuyée sur des statistiques et sur des entretiens individuels auprès des primo-arrivants et d'acteurs de terrain. Elle décrit les différentes facettes de l'intégration dans le cadre du regroupement familial. Elle répertorie et analyse les obstacles rencontrés dans l'accès au système éducatif, à la formation professionnelle et à l'emploi. Elle propose enfin une série de mesures destinées à améliorer les modalités actuelles d'accueil et d'insertion.

FORESTAL Chantal coord., DAVIN-CHNANE Fatima, LEFRANC Yannick, et al.
Français langue étrangère (FLE) / français langue seconde (FLS) : un enjeu politique social culturel et éthique
Etudes de linguistique appliquée, mars 2004, n° 133, 126 p.
Ce numéro fait l'objet d'une réflexion sur les conditions de transmissions et d'appropriation de la langue française par des étrangers dans un contexte de crise de nos systèmes éducatifs. Il souligne la dimension sociale et politique du français langue étrangère et du français langue seconde : Comment intégrer l'enseignement du français langue seconde dans le système scolaire en France ? Quels savoirs doit on enseigner ? Comment dépasser les frontières entre le FLM, le FLS et le FLE ? De quelle façon peut-on lutter contre l'échec scolaire ?
Comment améliorer la fonction méconnue des enseignants des classes d'initiation (CLIN) ?

MADELIN Bénédicte, BRITTEN Marie, DEPREZ Christine, et al.
Les langues dans la ville. Rencontre organisée à la bourse du travail de Saint-Denis le 6 novembre 2002
Profession Banlieue, 2003, 130 p.
Le rôle de l'école, des institutions et des associations dans la connaissance et la reconnaissance des langues, la transmission familiale, le rôle identitaire de la langue, le droit à la langue du pays d'accueil, mais aussi la langue facteur d'exclusion ou d'intégration, sont les thèmes abordés dans cet ouvrage qui s'est aussi attaché à réinterroger quelques idées reçues.
(Résumé de l'éditeur)

3 - L'interculturel

Ouvrages

DIPIE: Diffusion de bonnes Pratiques Interculturelles en Europe
S'enrichir de la différence pour mieux vivre ensemble : un CD pédagogique - collèges et lycées - pour les pratiques interculturelles
Projet DIFPIE/Lycée Louis Querbes, 2004, 1 cd-rom compatible PC/ configuration minimale : 300Mhz, 32 Mo de mmémoire vive, lecteur cd-rom/écran 15'' de configuration minimale : 800*600 pixels
Ce cédérom pédagogique propose des activités, des méthodes, des actions et des ressources visant à améliorer les relations à l'école, dans la classe et au sein des groupes. Une réflexion sur les différentes formes de racisme ainsi que des témoignages vidéos de lycéens et de professeurs y sont présentés. Cet outil se veut être une aide dans le contexte d'une Europe multiculturelle.

LEFEBVRE Marie-Louise dir., HILY Marie-Antoinette dir.
Les situations plurilingues et leurs enjeux
L'Harmattan/Paris, 1997, 286 p., index, bibliogr., (Espaces interculturels)
S'il y a multidisciplinarité dans la mesure où il y a emprunts entre discipline, nous sommes cependant encore loin d'une véritable approche interdisciplinaire telle que l'exige l'analyse des situations plurilingues. Cet ouvrage collectif s'applique justement à rapprocher les conceptions de la psycholinguistique, de la psychologie sociale, de l'anthropologie, de la sociologie, de l'ethnologie, des sciences politiques, du droit et de l'économie.

MANCO Altay A.
Compétences interculturelles des jeunes issus de l'immigration. Perspectives théoriques et pratiques
L'Harmattan/Paris, 2002, 179 p., (Compétences Interculturelles)
Quelles compétences interculturelles pour quelles stratégies identitaires ? Les réflexions et les propositions d'applications sociopsychologiques auprès des jeunes issus de l'immigration présentées dans ce livre ont pour ambition de contribuer au développement des compétences professionnelles des acteurs socio-éducatifs interculturellement hétérogènes.
(Résumé de l'éditeur)



VERHOEVEN Marie
Ecole et diversité culturelle : regards croisés sur l'expérience scolaire des jeunes issus de l'immigration
Academia-Bruylant/Louvain-La-Neuve/Belgique, 2002, 109 p., (Sybidi)
L'arrivée dans l'enseignement secondaire de jeunes générations issues de l'immigration conduit l'école à s'interroger sur les stratégies à adopter face à la pluralité culturelle, linguistique et religieuse, sur l'adaptation des programmes scolaires à une population multiculturelle et sur la place à accorder à l'expression des identités culturelles dans le cadre scolaire. Cet ouvrage compare le traitement de ces questions dans le système éducatif britannique et dans celui de la communauté française de Belgique à travers les points de vue des enseignants d'une part et des élèves d'autre part.

Articles

BIER Bernard dir.
Pratiques langagières urbaines : enjeux identitaires enjeux cognitifs
Vei Enjeux, septembre 2002, n° 130, 264 p., bibliogr.
L'analyse des parlers des jeunes de banlieue en France et des pratiques langagières au Maghreb et à la Réunion témoigne des phénomènes de mélange entre langues en contact, malgré la prégnance des politiques monolingues. Ces pratiques ont souvent une fonction identitaire, mais peuvent tenir les élèves les plus en difficulté à l'écart de la langue scolaire. Aujourd'hui la reconnaissance du plurilinguisme effectif des migrants, ou de leurs enfants, et de l'imprégnation culturelle bilingue chez leurs enfants semble être l'une des conditions d'une meilleure intégration. Parallèlement, il est nécessaire de mettre en place des actions de formation adaptées à la langue française et de former les formateurs aux questions sociolinguistiques et aux situations interculturelles.

GRULOIS C.
L'enseignement du français aux Tsiganes en Belgique. Pour une pédagogie interculturelle
Travaux de didactique du français langue étrangère, 2003, n° 50, p. 109-125

VAN ZANTEN Agnès coord., VERHOEVEN Marie, RAVEAUD Maroussia, et al.
Dynamiques multiculturelles et politiques scolaires en Europe
Revue française de pédagogie, INRP/Paris, septembre 2003, n° 144, p. 5-56
L'immigration au sein des différents pays de la Communauté européenne est à prendre en compte dans l'évolution des systèmes éducatifs européens. Ce numéro pose la question du rôle des modèles nationaux d'intégration dans les processus multiculturels observés en classe et dans les établissements scolaires. Les modèles nationaux s'opposent mais ils sont liés aux caractéristiques migratoires - économiques, sociales, politiques - de chaque pays. Les articles présentés dans ce dossier examinent l'organisation des établissements d'enseignement et les dispositifs mis en oeuvre dans ces derniers pour l'accueil des élèves d'origine immigrée, sous l'angle comparatiste.

ZARATE Geneviève, PUREN Christian, BOISSAT Danielle, et al.
L’interculturel : dossier
Langues modernes (les), septembre 2002, n°3, p. 5-71
Le présent numéro consacré à l’interculturel regroupe des contributions qui tentent de présenter un panorama de la diversité des problématiques posées par la question culturelle.

4 - Politique d'accueil en France

BIER Bernard dir.
Accueillir les migrants
Vei Enjeux, juin 2001, n° 125, 233 p., bibliogr., statistiques, tableaux
Les politiques publiques concernant les migrants hésitent entre gestion des flux migratoires et accueil. Les priorités posées aujourd'hui, de la lutte contre les discriminations et du droit à la formation linguistique se heurtent à des pesanteurs liées à l'histoire et aux représentations. L'institution scolaire se trouve aujourd'hui confrontée à une arrivée plus massive que prévue de jeunes primo-arrivants, aux origines et trajectoires diversifiées. Les logiques contradictoires d'intégration dans l'école et avec des groupes de pairs compliquent leur parcours. Sont réaffirmés la nécessaire formation des professions chargées de l'accueil et de la formation des migrants, la politique d'intégration, l'enseignement linguistique et la sensibilisation à la culture du pays d'accueil pour les enfants et les parents. Des comparaisons sont effectuées avec d'autres pays.

DESCO : Direction de l'enseignement scolaire/Paris
La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France : Actes des journées nationales d'étude et de réflexion organisées par la direction de l'Enseignement scolaire : Paris 29-30 mai 2001
Vei Enjeux, octobre 2001, Hors série n°3 - octobre 2001, 189 p., annexes
Durant les années 70, les premières mesures destinées à la scolarisation des élèves arrivant de l'étranger, souvent non francophones, voient le jour : classes d'initiation et cours de rattrapage intégrés dans le premier degré, classes d'accueil dans le second degré et centres de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants, les CEFISEM. Ce colloque dresse le bilan des actions entreprises en trente ans, dans un contexte scolaire où depuis trois ans certaines académies sont confrontées à une entrée massive de jeunes nouveaux arrivants. Ce numéro hors série regroupe les contributions des intervenants : universitaires, enseignants, membres d'association et représentants des institutions.

PERETTI Claudine dir.
La scolarisation des nouveaux arrivants non francophones In : Repères et références statistiques sur les enseignements la formation et la recherche : 2004
Ministère de l'Education Nationale. DEP/Direction de l'évaluation et de la prospective, 2004, p. 26-27, (RERS)
Cette collection, propose d'année en année, une information suivie et actualisée sur tous les aspects structurels de l'éducation et de la recherche. Ce chapitre présente les statistiques des nouveaux arrivants en France pour le premier et le second degrés.

SILBERMAN Roxane
Le devenir des enfants des immigrés en France: quelques éléments pour une vue d'ensemble - colloque du 1er avril 2004 : Le devenir des enfants des familles défavorisées enFrance
Ministère jeunesse éducation recherche/ Carré des Sciences, 2004, 22 p., bibliogr.
Faut-il considérer que les enfants d'immigrés sont plus défavorisés que les autres ? L'auteur s'interroge sur les facteurs qui pèsent sur les parcours scolaires de ces jeunes et surtout sur leurs premières années de vie professionnelle. Elle s'appuie sur des données démographiques et socioculturelles.

ZOIA Geneviève, VISIER Laurent, SCHIFF Claire, et al.
L'accueil à l'école des élèves primo-arrivants en France
La Documentation Française, 2004, 282 p., (Etudes et recherches)
Deux études traitent ici de l'accueil des élèves primo-arrivants à l'école et rendent compte des difficultés pratiques et des obstacles auxquels se heurte l'obligation de leur scolarisation.
La première décrit un cas d'espace d'accueil, mis en place de manière expérimentale à Montpellier. La deuxième souligne le déficit d'évaluation des compétences linguistiques et scolaires de ces jeunes non-francophones et l'insuffisance de modules de soutien en français lorsqu'ils intègrent le cursus ordinaire.

4.1 - Textes officiels

Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés
Circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002

Organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages
Circulaire n°2002-100 du 25 avril 2002

Scolarisation des enfants du voyage et de familles non sédentaires
Circulaire n° 2002-101 du 25 avril 2002

Mission et organisation des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage
Circulaire n°2002-102 du 25 avril 2002
Discours d'ouverture de monsieur le ministre de l'éducation nationale aux journées nationales d'étude et de réflexion sur la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, le 29 mai 2001 : Circulaire n° 2002-102 Annexe 1 du 25 avril 2002 (B.O. spécial n° 10 du 25 avril 2002).

4.2 - Rapports

Haut Conseil à l'intégration
Les parcours d'intégration : rapport 2001 du HCI
Documentation française/Paris, 2001/11, p. 1-5, 46-48 téléchargées
Ce rapport aborde deux aspects de l'intégration : l'accès des français d'origine étrangère et originaires des DOM - TOM aux fonctions d'encadrement dans les entreprises et les administrations, et l'accueil des étrangers primo-arrivants ainsi que la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France. L'intégralité de ce rapport peut être consultée sur le site de la Documentation française : http://www.ladocumentationfrancaise.fr

LECOURBE Anne, POLVERINI Jérôme, GUERIN Jean-Claude, STORTI Martine
Les modalités de scolarisation des élèves non-francophones nouvellement arrivés en France
Ministère de la Jeunesse de l'Education nationale et de la Recherche, 2002, 80 p., téléchargées du site http://www.education.gouv.fr en mai 2003
En septembre 2001, les deux Inspections générales étaient chargées par le ministre de l'Éducation nationale de procéder à une évaluation des structures de scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France. Cette évaluation a porté sur le fonctionnement des structures, l'articulation avec les autres classes, les contenus des enseignements et la formation des enseignants dans les académies recevant le plus grand nombre d'élèves nouveaux arrivants : Aix-Marseille, Créteil, Montpellier, Paris, Strasbourg et Versailles. Ce rapport, consultable sur Internet (http://education.gouv.fr/syst/igen/rapport.htm), est une synthèse des constats et propositions des inspecteurs généraux en charge de cette mission.

SCHIFF Claire, LAZARIDIS Marie, OCTAVE Carole, et al.
Non scolarisation, déscolarisation et scolarisation partielle des migrants
Ministère de l'Education Nationale. Programme interministériel de recherche sur les processus de déscolarisation, 2003, 148 p., annexe, bibliogr.
Ce rapport propose une réflexion sur les obstacles institutionnels à l'accès à une scolarité ordinaire pour les enfants et les adolescents nouvellement arrivés en France. La première partie dresse un état des lieux de la population primo-migrante très diversifiée et des structures d'accueil parfois insuffisantes ou inadaptées. La seconde partie s'attache à décrire les différents facteurs de non scolarisation comme la barrière de la langue ou certaines réticences d'acteurs institutionnels. Les facteurs de déscolarisation sont ensuite analysés et débouchent sur une étude plus approfondie de la population primo-migrante avec le témoignage de jeunes migrants qui expliquent, pour certains d'entre eux, le processus de démotivation qu'ils peuvent ressentir.

4.3 - Programmes

FRANCE. Ministère de l'éducation nationale. CNP : Conseil national des programmes
Paris : CNDP, XO Editions, 2002, 192 p.
Qu'apprend-on au collège ? Cahier des exigences pour le collégien : pour comprendre ce que nos enfants apprennent
En introduction, Luc Ferry, président du Conseil national des programmes, explique qu'il présente à la fois la culture scolaire proprement dite et « les valeurs communes que l'on est en droit d'attendre des élèves de collège » qui constituent un « socle commun fondé sur des valeurs partagées ». Vient ensuite l'examen des différentes exigences disciplinaires regroupées en trois grands groupes : la culture des humanités, la culture scientifique et technique et les disciplines transversales, éducation civique et éducation physique et sportive.

FRANCE. Ministère de l'éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche. Direction des lycées et collèges
Accompagnement des programmes de 6e. Livret 1
Paris : CNDP, 1996, 93 p. (collection collège)
Dans cet ouvrage qui traite des différentes disciplines au collège, un chapitre est consacré à l'enseignement du français en classe de sixième, avec une place particulière au français langue seconde. Sont rappelés les objectifs généraux, les contenus et méthodes et les outils de la langue. Une liste d'oeuvres de littérature pour la jeunesse, un glossaire, et des fiches de terminologie grammaticales communes au français, aux langues vivantes et aux langues anciennes sont se trouvent en annexe à ce chapitre.

FRANCE. Ministère de l'Education nationale de la recherche et de la technologie. Direction des lycées et collèges
Accompagnement des programmes de 5ème et 4ème : recueil
Paris : CNDP, 1997, 94 p.+39 p.+110 p.+ 24 p.+39 p.+110 p.+85 p.
Les nouveaux programmes du cycle central du collège sont entrés en vigueur à la rentrée de septembre 1997 pour la classe de cinquième. Le chapitre VI, portant sur les actions particulières, traite du français langue seconde et définit les objectifs à atteindre pour le public des élèves nouveaux arrivants.

FRANCE. Ministère de l'Education nationale de la recherche et de la technologie. Direction de l'enseignement scolaire
Accompagnement des programmes de 3e : recueil
Paris : CNDP, Magnard, 1999, 71 p.
Dernière étape de la rénovation des programmes du collège, les programmes de 3e sont mis en application depuis la rentrée de septembre 1999. Le chapitre VI intitulé « Action particulière : le français langue seconde » définit, pour un public allophone, les objectifs à atteindre à travers les pratiques d'oral, de lecture, d'écriture et la maïtrise des outils de la langue.

5 - Outils pour le FLS

5.1 La pédagogie

Ouvrages

ARCHAMBAULT Ariane, CORBEIL Jean-Claude
Le nouveau dictionnaire visuel
Québec Amérique/Canada, 2004, 1088 p.
Dans cet outil, l'image sert de définition au mot. Tous les objets de l'environnement moderne et de la vie quotidienne y sont présentés. Il propose d'appréhender les signifiés directement dans la langue cible.

BRAUN Alain, FORGES Germaine, WLOMAINCK P.
Ecrire en français au primaire
De Boeck Université/Bruxelles/Belgique, 1997, 129 p., bibliogr.
Les auteurs ont tenté de décrire la compétence écrite des apprenants issus de l'immigration dans l'enseignement primaire. A partir d'un cadre conceptuel issu d'une recherche internationale, ils ont élaboré des épreuves qui permettent de tester cette compétence. Par ailleurs, à l'aide d'une rédaction contextualisée demandée aux apprenants de toutes origines, ils examinent les résultats des apprenants migrants et les mettent en relation avec ceux des apprenants francophones natifs.

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis, ESTRADE Christian
Iles
CIEP/Sèvres/France, 1997, 95 p., bibliogr., (Créativité et communication)
Une île sert de cadre à une simulation globale, conçue comme activité d'apprentissage du français langue étrangère ou maternelle. Il s'agit d'une matrice thématique et pédagogique permettant au professeur de construire un parcours pédagogique d'apprentissage de la langue adapté au niveau de ses élèves. A partir de jeux et techniques de créativité, de lectures, d'exercices d'expression orale et écrite, l'enseignant élabore un travail collectif d'invention. Des personnages fictifs sont confrontés aux évènements et péripéties qui ont pour décor l'île, lieu privilégié de l'imaginaire et de l'aventure.

CARE Jean-Marc, DEBYSER Francis
Simulations globales
CIEP/Sèvres/France, 1995, 199 p., (Créativité et communication)
Cette réédition a été enrichie d'une introduction importante qui présente l'origine du concept de simulation globale dans le cadre des rapports entre langue et réalité, tout en développant l'idée d'invention (décor, personnages, évènements). Sont présentées ensuite les applications en langue maternelle, en langue étrangère, et les réalisations, éditées ou non, de simulations globales sur des thèmes variés. Le corps de l'ouvrage est présenté en trois parties : démarche méthodologique, réalisation de stages (Le village, L'autocar, Rencontres, La commémoration) et travaux d'élèves (L'immeuble, Iles, Le camping).

CLEMENT Francine, GIRARDIN Andrée
Enseigner aux élèves issus de l'immigration
Nathan/Paris, 1997, 191 p., bibliogr., lexique, (Outils pour la classe)
Cet ouvrage s'adresse aux enseignants désireux de mieux travailler avec les élèves issus de l'immigration. Son objectif est des les aider à réinventer une pédagogie plus adaptée aux besoins d'apprendre des élèves quelles que soient leurs origines. Cette étude est à la fois un outil pratique et une réflexion de fond.

COLLIN Danièle, DELFORGE Muriel, DUPONT Pol, et al.
D'une langue à l'autre : fichier d'activités de français langue seconde dont 40 feuillets destinés à la reproduction
Labor/Bruxelles/Belgique, 1996, 59 p. + fiches
Ce fichier prioritairement destiné aux enfants de 5-8 ans, vise surtout l'acquisition d'une compétence communicative orale. Il propose de nombreuses activités ludiques permettant de développer les aspects verbaux et non verbaux de la communication. Chaque fiche comporte les compétences et objectifs de l'activité, le matériel, la durée, les consignes, l'évaluation et les prolongements possibles.

DEBYSER Francis
L'immeuble
Hachette FLE/Vanves/France, 1996, 95 p., (Simulations globales)
Edité pour la première fois en 1986, cet outil pour acquérir la maîtrise de la langue proposait un "roman de la vie quotidienne à construire en classe de français", avec des activités orales et écrites pour apprendre à manier des textes, des dialogues, des récits. Sa réédition donne l'occasion à son auteur de souligner l'intégration de ce type d'outils à la méthodologie actuelle de la classe de langue. Il fait ici une genèse des simulations globales, en détaille la pratique pédagogique et enfin en propose une mise à jour.

DEMOUGIN Françoise, DUMONT Pierre
Cinéma et chanson : pour enseigner le français autrement, une didactique du français langue seconde
CRDP/Toulouse/France, 1999, 217 p., (Savoir et Faire en Français)
L'objectif de cet ouvrage est de donner des outils didactiques pour permettre à l'élève de maîtriser parfaitement l'usage de la langue et de la culture françaises. Pour l'auteur, le cinéma et la chanson favorisent la perception, sinon l'acquisition des compétences socioculturelles nécessaires pour "bien communiquer", en respectant les codes de communication existant au-delà des seules règles de linguistique.

FRANCEQUIN Ginette coord.
Kaléidoscope polyphonique - tome 2 : vers une orchestration harmonieuse des travaux 1998/99 pour scolariser et accompagner les élèves étrangers allophones au collège
CNAM-INETOP/PARIS, 1999, 215 p. + annexes
Un programme Comenius Socrates réunissant quatre pays, la France, l'Italie, la Grèce et le Luxembourg a été mis en place pour définir les actions permettant une bonne adaptation au collège d'adolescents étrangers en âge d'être scolarisés, qu'ils aient réalisé ou non une scolarité complète dans leurs pays d'origine. Ce programme a permis de mettre au point des épreuves de compréhension de la langue d'origine en vingt langues, trente cinq langues pour les mathématiques, de construire deux logiciels et de produire trois tomes sous le titre de "Kaléidoscope polyphonique" rappelant l'ensemble des actions. Dans le tome 2, des études valident les épreuves préconisées dans les autres tomes. La première partie est consacrée aux quatre partenaires et à leurs actions en 1998-1999. La deuxième partie offre plusieurs instruments d'orientation comme, par exemple, une fiche d'accueil parents, des exemples de systèmes éducatifs comparés, des instruments psychologiques, un dossier d'auto-évaluation. En fin d'ouvrage, on trouvera des épreuves dans cinq nouvelles langues pour les mathématiques et pour les textes de compréhension et de mémorisation.

HAEFFELE Henri, WEISS Marlise
L'enseignement du français aux enfants d'origine étrangère
CEFISEM/Strasbourg/France, CRDP/Strasbourg/France, 1996, 194 p., (Guide pratique pour l'enseignant)
Cet outil comporte un livret de compétences du primo-arrivant, des fiches de travail sur des thèmes précis et sur des albums pour enfants, dans les domaines suivants : graphie, alphabétisation, phonologie, orthographe, lexique, morpho-syntaxe, compréhension orale, compréhension écrite/lecture, expression orale, expression écrite, français de communication et français fonctionnel. Il peut être utilisé dans des cas d'élèves isolés.

MARCUS Catherine
Français langue seconde : lectures pour les collèges
CRDP/Grenoble/France, Delagrave/Paris, 1999, 227 p., bibliogr., (Collection 36)
L'auteur s'intéresse ici à l'enseignement des textes littéraires en cours de français langue seconde (FLS) et ouvre des perspectives sur le dialogue entre les cultures en se fondant sur des hypothèses de travail et des pratiques de classe expérimentées par des équipes d'enseignants FLS et des documentalistes. Ainsi, l'étude de l'aspect matériel de l'objet-livre ou la comparaison entre les grandes thématiques de récits fondateurs rythment l'ensemble des activités et études proposées.



MILED Mohamed
La didactique de la production écrite en français langue seconde
Didier Erudition/Paris, Centre international de phonétique appliquée/Mons/Belgique, 1998, 167 p., bibliogr.
Dans la première partie de cet ouvrage, l'auteur, s'appuyant sur l'exemple tunisien, souligne l'opportunité d'une didactique spécifique de l'écrit dans le contexte du français langue seconde. La deuxième partie traite des procédures d'écriture en français langue seconde. La dernière partie est consacrée à la transposition didactique en expression écrite et propose des exemples de séquences didactiques concernant la production d'un texte argumentatif en FLS.

YAICHE Francis
Les simulations globales : mode d'emploi
Hachette FLE/Vanves/France, 1996, 189 p., bibliogr., (Simulations globales)
C'est le premier ouvrage entièrement consacré à la théorie des simulations globales, issu d'une thèse présentée par son auteur. Celui-ci fait l'historique détaillé du développement de cette méthodologie en formation (didactique du français essentiellement) et en dresse une typologie. Il en examine toutes les composantes : en tant que jeu, en tant que travail sur l'identité, et dans son déroulement. Puis il donne un grand nombre d'indications pédagogiques : rôle central de l'enseignant, techniques et dispositifs d'animation, types de simulations et d'interventions, simulations pour grands débutants ou en langue maternelle, évaluation.

YAICHE Francis
Photos-Expressions
Hachette FLE/Vanves/France, 2002, 128 p.Pratiques de classe)
"Photos-Expressions" a d'abord été publié en 1986 par le BELC et a rencontré un grand succès auprès des enseignants. Réédité aujourd'hui, l'ouvrage propose 70 photographies très diversifiées faisant varier les époques, les lieux et compositions et les techniques (cadrages, plans...) et plus de 50 activités communicatives à exploiter à l'oral comme à l'écrit.

Articles

GODARD Roger
Les simulations globales : le village
Dialogues et cultures, 2003, n° 48, p. 171-174
Le principe de la simulation globale est de permettre l'acquisition de connaissances linguistiques en plaçant l'apprenant en situation et en ayant recours à des activités de créativité. La démarche est ici explicitée avec pour cadre le village.

KNOERR Hélène, WEINBERG Alysse
La leçon zéro ou comment enseigner à apprendre
Revue de l'ACLA, 1997, vol. 19, n° 1-2, p. 171-189
Compte rendu d'une expérimentation menée avec l'ensemble pédagogique "A bon port" destiné à l'apprentissage du français langue seconde au niveau débutant. Une leçon zéro a été ajoutée avec pour objectif de familiariser les apprenants avec le matériel et de développer des stratégies plus productives pour l'apprentissage d'une langue seconde.

5.2 – Evaluation

ABERNOT Yvan
Les méthodes d'évaluation scolaire : techniques actuelles et innovations
Bordas/Paris, 1988, 128 p.
Sont proposées des méthodes novatrices d'évaluation et de notation, issues d'une collaboration entre chercheurs et enseignants. Les notions d'évaluation formative et de pédagogie différenciée sont confrontées ici à la diversité des situations scolaires

BARBE Ginette
Evaluation et motivation
Dialogues et cultures, 2002, n°47, p. 34-38
L'auteur défend l'idée selon laquelle l'évaluation est source de motivation si elle prend sens dans le processus d'apprentissage. Après un rappel de certaines notions clefs qui soutendent l'évaluation et la motivation, elle aborde l'éducation à l'auto-évaluation.

BEACCO Jean-Claude, BOUQUET Simon, PORQUIER Rémi
Niveau B2 pour le français : un référentiel (utilisateur / apprenant indépendant)
Didier/Paris, 2004, 415 p., index, cd audio inclus
Cet outil s'inscrit dans le cadre d'ensemble et dans le découpage en niveaux de compétence du Cadre européen commun de référence pour les langues mis en œuvres par le Conseil de l'Europe depuis 1990. Ce niveau b2 pour le français est le premier élément d'une série de référentiels (distribué par niveaux) pour l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère ou du français langue seconde.
Organisé en dix chapitres, cet ouvrage comporte un répertoire discursif, un inventaire des fonctions discursives, des notions générales, de la grammaire ainsi que des inventaires relatifs à l'oral et à l'écrit, aux compétences culturelles et aux stratégies d'apprentissage autonome.

BROUSSY Martine, CHARPENTIER Monique, FRANCEQUIN Ginette, HUTEAU Michel
Quelques outils pour accueillir et positionner les adolescents étrangers
INETOP, 1998, 256 p., multigr.
Ce document rassemble différents outils créés pour permettre une orientation des élèves primo-arrivants : un dossier-bilan de l'élève allophone (guide d'entretien) - des tests pour évaluer la lecture et la compréhension en langue d'origine en vingt et une langues (niveaux sixième et troisième) - les pré-requis en français écrit et en français oral.

CASTELLOTTI Véronique,COSTE Daniel, TAGLIANTE Christine et al.
Portfolio européen des langues : collège
Conseil de l'Europe. Porfolio européen des langues,Didier,ENS/CIEP, 2004, 32 p. + 16 p.,
Ce document, avec le livret qui l'accompagne, doit permettre aux collégiens de montrer ce qu'ils ont appris dans leurs différentes langues étrangères et comment ils savent utiliser celles-ci. Il recensera toutes les expériences d'utilisation de ces langues. Il est structuré en trois parties. Le "Passeport des langues" permet de reporter régulièrement le niveau de compréhension et d'expression. Véritable journal de route, la "Bibliographie langagière" retrace les contacts de l'apprenant avec les langues et ses progrès. Le "Dossier" sert à recueillir tous les documents souhaités qui prouvent les compétences en langues de l'adolescent. Il comporte quatre parties : échanges et rencontres - les langues sous le microscope - mes compétences et mes diplômes - mes voyages et séjours à l'étranger. Le livret présente des activités et sensibilise le lecteur à la diversité linguistique.

Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education.Division des langues vivantes/Strasbourg
Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre enseigner évaluer
Didier/Paris, 2001, 191 p., bibliogr., annexes
Résultat d'une recherche menée pendant plus de dix ans par des linguistes de renom dans les quarante et un Etats membres du Conseil de l'Europe, ce document vise à encourager les praticiens des langues vivantes à se poser des questions sur leur façon d'enseigner et à faciliter les échanges d'informations entre praticiens et apprenants. Les chapitres traitent successivement des principes fondamentaux et de leurs conséquences pratiques, des niveaux communs de référence, de l'utilisation de la langue, des compétences de l'apprenant/utilisateur, des opérations d'enseignement et d'apprentissage des langues, de diversification linguistique dans la conception de curriculum et d'évaluation.



RAFONI Jean-Charles, DERUGUINE Nathalie
Passerelles en quinze langues : évaluation-lecture en langue d'origine cycles II et III
SCEREN-CNDP/Paris, 2003, 108 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)
Réalisé par deux formateurs du CASNAV de l'académie des Hauts-de-Seine, cet ouvrage a pour objet l'évaluation des compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France. L'évaluation diagnostique a été réalisée dans les quinze langues les plus représentées dans cette académie pour permettre de connaître les acquis de ces élèves en compréhension écrite et leurs compétences transversales de base, ceci par le biais de leur langue maternelle.

TAGLIANTE Christine
L'évaluation
Clé international/Paris, 1991, 141 p., (Techniques de classe)
A destination de l'enseignant de langues vivantes, cet ouvrage se veut à la fois un guide et une aide. Un guide, dans la mesure où il précise la notion d'évaluation et où il fournit un rappel des outils d'évaluation existants. Une aide, parce qu'il est constitué également d'un ensemble de fiches pratiques, d'un "mode d'emploi" pour la construction des outils d'évaluation et de grilles pour suivre l'évolution des élèves. Autres apports de ce livre, les documents de référence, un lexique et une bibliographie.

5.3 - Disciplines non linguistiques

BAUDART Fabrice, FAURE Marie-France, GALISSON Virginie, PICCOLIN Laurence
De surprises en découvertes : mathématiques et français : collège
CRDP de l'académie de Créteil, 2003, 258 p., (Repères pour agir)
Les auteurs de cet ouvrage, enseignants en mathématiques et en français, exposent les démarches pédagogiques qui facilitent l'acquisition des savoirs par les élèves. En première partie, le parcours d'accompagnement de l'élève par le professeur est exposé dans ses fondements et ses principes de mises en oeuvre sous deux angles différents : l'acte pédagogique et le rôle primordial du langage dans l'élaboration des savoirs. Dans la seconde partie, sont définies les postures, interventions et outils communs entre l'enseignement du français et celui des mathématiques ; les dernières parties illustrent, par des exemples détaillés dans les deux disciplines, les différentes façons de mettre en place cette articulation entre français et mathématiques.

BLANCHARD Martine, DESMOTTES Denis, GABRY Josiane, et al.
Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones. Des outils français-maths
SCEREN-CNDP, 2004, 94 p., (Cahiers de Ville Ecole Intégration)
Conçu conjointement par des professeurs de mathématiques en classe d'accueil et des professeurs de lettres, cet ouvrage est un outil pédagogique adapté aux besoins linguistiques d'élèves primo-arrivants pour suivre un cours de mathématiques. Après une présentation des caractéristiques du cours de mathématiques en classe d'accueil, les compétences en français pour le cours de mathématiques sont détaillées. La troisième partie propose de travailler autour d'un thème particulier, les premiers éléments de géométrie. Un cédérom complète le livre en proposant pour les droites et l'addition - soustraction un ensemble de fiches ainsi qu'un test d'évaluation commenté et complété d'un barème.

CRDP Créteil
Langages et disciplines : pratiques pédagogiques au collège
CRDP Créteil, 1999, 210 p.
Présentation d'expérimentations pédagogiques, de parcours d'apprentissage, de situations de classe concrètes visant la construction des compétences nécessaires à la maîtrise de la langue, dans toutes les disciplines, en collège, à travers différents dispositifs (projets de classe, atelier audiovisuel, travail de groupe...).
(Résumé de l'éditeur)



COLLEGIA Jean-Pascal, LEROY Denis
La langue des apprentissages : premiers pas dans le français à l'école
CNDP/Paris, 2004, (Les cahiers de Ville Ecole Intégration)
Cet ouvrage est l'aboutissement d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes d'initiation, CLIN, et de cours de rattrapage intégrés, CRI. Il se compose de fiches pédagogiques par discipline, adaptées à un usage en classe. Les disciplines servent de support et de moteur à l'apprentissage de la langue française, la langue de scolarisation. Après une introduction détaillée, le lecteur trouvera une présentation des objectifs qui précise par chapitre les situations de communication, les structures de la langue, le lexique et l'expression des concepts.

DEMARTY-WARZEE Jacqueline
Une technicité masquée : la lecture des énoncés et consignes, essai d'analyse -propositions
Lynx, 1992, n°27, p.45-63
Les énoncés d'exercices ou de problèmes et leurs consignes ne sont pas transparents. Ils relèvent d'un code particulier qui fait écran à la tâche demandée, et nécessitent donc l'apprentissage d'une compétence textuelle, préalable à une lecture efficace

DUVERT Rémi, ZAKHARTCHOUK Jean-Michel
52 outils pour un travail commun au collège : français-mathématiques
CRDP Amiens, 1999, 134 p
Proposition de 52 fiches-outils permettant aux enseignants de mathématiques et de français de travailler en commun pour faire face aux élèves en difficulté. Les outils sont directement utilisables en classe de collège, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : le français des mathématiques, le sens des mots, types de textes, changements de registre, lecture-écriture de consignes, langage et raisonnement, littérature et mathématiques.
(Résumé de l'éditeur)

HAZARD Brigitte Dir.
Sciences de la vie et de la terre, 4ème : guide pratique cycle central, géologie
CRDP Nancy, 2001, 279 p
Comment organiser des sorties sur le terrain en Sciences et vie de la terre au collège : cadre institutionnel et pédagogique, exemples. Rappel sur les nouveaux dispositifs de travail au cycle central et plus particulièrement dans l'enseignement des Sciences et vie de la terre: parcours diversifiés, travaux croisés, itinéraires de découverte ; exemples de progressions. Présentation de trente huit séquences autour du programme de géologie de 4ème : objectifs, activités, matériel, travaux d'élèves, évaluation.
(Résumé de l'éditeur)

NOYERE Arielle
La description de paysages en français et en géographie : rapports à l'écriture et constructions des savoirs
Recherche, 2002, n°37, p. 97-118
Cette étude réalisée à partir d'un travail interdisciplinaire repose sur une même consigne : la description de paysages .L'écriture en classe de français fait appel à l'émotion, au ressenti, à la poésie tandis que celle de la classe de géographie relève plus du langage scientifique et intellectuel.

PATOUX Claude
Oiseaux
CRDP Caen, 2001, 176 p, (Transversales)
Repères transdisciplinaires autour du thème de l'oiseau dans divers champs culturels et disciplinaires (arts plastiques, éducation musicale, français, histoire, sciences de la vie et de la terre). Propositions de nombreuses pistes d'activités pédagogiques, depuis l'étude de poèmes en passant par l'ouverture sur d'autres disciplines jusqu'à l'organisation de sorties, expositions, spectacles et autres animations, dans le respect constant des programmes disciplinaires.
(Résumé de l'éditeur)

TOLAS Jacqueline
Le français pour les sciences, niveau intermédiaire ou avancé
PUG : Presses universitaires de Grenoble/ France, 2004, 302 p., (Français Langue Etrangère, Maternelle et seconde)
Cet ouvrage apporte aux élèves, étudiants ou chercheurs, le savoir de base concernant la terminologie en français des mathématiques et de la physique. Les notions et fonctions récurrentes dans le discours scientifique sont mises en évidence à travers différents thèmes scientifiques comme les nombres et les opérations, les ensembles et les relations, la géométrie, les fonctions et la logique mathématique.
Ce manuel composé de cinq parties (la quantification, la composition, la description, la variation et le raisonnement) propose à l'étudiant l'éventail le plus large possible de textes et de discours à travers des illustrations et des activités didactiques.

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel
Comprendre les énoncés et les consignes
CRDP/Amiens/France, 1999, 188 p., bibliogr
L'auteur propose une nouvelle édition d'un ouvrage qu'il a publié une première fois en 1987 "Lecture d'énoncés et de consignes" . Il reprend un certain nombre de pistes ouvertes il y a une dizaine d'années et s'appuie sur l'expérience accumulée au cours de stages de formation et de mises en pratique avec les élèves pour enrichir cette nouvelle publication. Le livre est organisé en deux parties ; la première offre un large panorama d'éclairages et de points de vue sur la question de la compréhension des consignes. La seconde partie, plus pratique, propose de nombreuses idées d'activités, exercices et dispositifs accompagnés de commentaires. Il se termine par une bibliographie commentée et l'ouverture de pistes complémentaires.

ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, CASTINCAUD Florence
Croisements de disciplines au collège
CRDP Amiens, 2002, 184 p., (Repères pour agir)
Interdisciplinarité ? Itinéraires de découvertes ? Croiser des disciplines, les conjuguer de manière rigoureuse et raisonnée peut leur redonner plus de sens et générer de vrais apprentissages, de réelles appropriation.
Réflexion approfondie qui s'appuie sur l'histoire des pratiques interdisciplinaires. Présentation d'outils concrets, à partir d'un recueil de nombreuses expériences de "terrain".

6 - Sitographie

6.1 - Outils pédagogiques

EDUFLE
ÉduFLE.net est le site coopératif du Français Langue Étrangère. Il présente, entre autres, une rubrique pour les classes d'initiation accueillant des enfants peu ou non francophones : une analyse des situations de communication, des aptitudes mises en jeu et des objectifs d'apprentissage en classes de CLIN :
http://www.edufle.net/article68.html
Quelques activités ludiques permettant aux enfants non-francophones de faire connaissance entre eux et avec les autres dans un contexte scolaire français.
http://www.edufle.net/article66.html
Les structures d'accueil et d'intégration des enfants non francophones nouvellement arrivés dans le système scolaire français.
http://www.edufle.net/article57.html

EDUCNET
Un environnement de travail pour les élèves néo-francophones
Nénuphar s'adresse à des élèves en cours d'acquisition de compétences linguistiques et de savoir-faire scolaires français ; c'est un outil d'aide à la compréhension des contenus et des particularités formelles et didactiques de notre enseignement
http://www.educnet.education.fr/nenuphar/

Le FLS à l'école
Ce site, conçu pour l'enseignement en CLIN, présente des ressources documentaires dans les domaines de la didactique, de l'évaluation et de l'interculturel. Il propose également des références concernant les outils, les méthodes et le multimédia.
http://www.crdp.ac-versailles.fr/cddp92/cddpnew/ressources/doclangues.html

FIPF
Le site de la Fédération internationale des professeurs de français
http://www.fipf.org
Ce site s'adresse aux enseignants de français, langue maternelle, langue seconde ou langue étrangère. Parallèlement aux informations sur la vie francophone, on y trouvera également des échos des différentes associations de professeurs de français.

Franc-parler.org
C'est le portail de la communauté mondiale des professeurs de français.
Il répertorie de nombreux sites et suit l'actualité pédagogique notamment dans le domaine du FLS.
http://www.francparler.org/annuaire/FLS.htm

Les simulations globales :
Un hypertexte de francparler.org pour vous aider à créer des simulations
http://www.francparler.org/parcours/simulations.htm

6.2 - Institutions

CASNAV
Ce lien présente la liste complète des CASNAV classés par académies :
http://www.cndp.fr/vei/ressources/casnav.htm#A668
Les CASNAV sont des centres académiques pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés et des enfants du voyage.
Les sites des académies mentionnés ci-dessous fournissent de nombreuses ressources théoriques et pédagogiques :
Créteil : http://www.ac-creteil.fr/casnav/welcome.html
Amiens : http://www.ac-amiens.fr/pedagogie/arrivants/
Nancy : http://www.ac-nancy-metz.fr/cefisem/page1024.html
Caen : http://www.etab.ac-caen.fr/centre-ph-lucas/casnav/
Nice : http://www.ac-nice.fr/casnav/accAnim/index2.htm
Paris : http://cefisem.scola.ac-paris.fr/
Versailles : http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/casnav/
Strasbourg : http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/casnav/

CRAVIE
Centre de Ressources Alsace Ville Intégration Ecole
http://cravie.ac-strasbourg.fr/
Ce site s'adresse aux enseignants du premier ou second degré et aux travailleurs sociaux exerçant au sein d'une association ou d'une collectivité territoriale ou locale.
Il traite de problématiques telles que les enfants du voyage, les enfants issus de l'immigration, l'interculturalité et propose de la documentation, des outils et des conseils en ce qui concerne l'apprentissage du français langue seconde, l'accueil d'un enfant étranger en classe ou encore l'implication des parents dans la vie à l'école.

VEI
Le centre de ressources VEI (Ville-École-Intégration)
http://www.cndp.fr/vei
Un site de référence pour le français langue seconde, qui présente notamment une base de données documentaire offrant une possibilité de recherches par rubriques et classée selon les grands thèmes de l'enseignement du FLS et de la politique d'intégration.

Centre Michel Delay
http://www.lyon.iufm.fr/www/frames.nsf/centres_locaux?OpenFrameset
Le centre Michel Delay fait partie intégrante de l'IUFM de l'académie de Lyon. Il intervient entre autres dans le domaine de la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France et des enfants du voyage.
Ce centre publie un bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage dont le premier numéro est paru en avril 2004.
Ces bulletins sont téléchargeables au format pdf :
http://web.lyon.iufm.fr/centres/michel_delay/cmd1.html#publications

Sur le site du CIEP, le **Centre de ressources documentaires** offre un ensemble de ressources documentaires sur l'enseignement/apprentissage du FLE :

- Une base de données bibliographique de 22 000 notices : http://www.ciep.fr/bdd
- Un service de réponse à l'adresse suivante : crd@ciep.fr
- La « sélection du mois » qui recense les derniers ouvrages recensés, articles de revues indexés et documents multimédias : http://www.ciep.fr/selection
- Des bibliographies thématiques http://www.ciep.fr/bibliographie et des sitographies http://www.ciep.fr/sitographie.





Centre international d'études pédagogiques
Centre de ressources documentaires
1 avenue Léon Journault - 92318 Sèvres Cedex
Téléphone : 01 45 07 60 00 – Télécopie : 01 45 07 60 01
Site Internet : www.ciep.fr/doc - Courriel : crd@ciep.fr